

# 基于 Déjà VuX3 平台的机器翻译与译后编辑教学模式探究

朱倩茹

(成都文理学院 四川成都 610401)

**摘要:** 依托 Déjà VuX3 机辅翻译平台的笔译教学模式包括教师教学过程和学生学习过程。该教学模式有助于改进传统笔译教学模式的不足,培养学生自主性和个性化的学习方式,使学生适应信息技术下计算机化、网络化的工作环境,进而提高学生的专业翻译能力,满足应用型翻译人才的培养要求。本文探究了基于 Déjà VuX3 平台的机器翻译与译后编辑教学模式。通过分析当前机器翻译技术的发展及其在语言教学中的应用,结合 Déjà VuX3 平台的特点,旨在提高学生的翻译能力和译后编辑技巧,利用机器翻译工具快速生成初步译文,然后引导学生进行译后编辑,纠正错误并提升翻译质量。本研究对机器翻译技术在语言教学中的进一步应用和推广具有一定的指导意义。

**关键词:** 机器翻译;译后编辑;Déjà VuX3 平台;教学模式;翻译能力

## 一、引言

随着全球化进程的加速和信息技术的飞速发展,翻译行业正经历着前所未有的变革。全球化和本地化的蓬勃发展带来了海量翻译需求,单纯依靠人工翻译已远不能满足这些需求。机器翻译技术的崛起,尤其是基于神经网络和深度学习的现代机器翻译系统,极大地提高了翻译的效率和速度。机器翻译取得了显著的进步,其生成的译文在准确性、流畅性和文化适应性等方面仍存在一定的局限性<sup>[1]</sup>。深度学习、机器学习和神经网络等人工智能技术的发展,使机器翻译的输出质量得到了明显提升,但仍然无法达到职业译员翻译的水平。译后编辑(Post-Editing)作为提升机器翻译质量的关键环节,逐渐受到翻译界和教育界的广泛关注。Déjà VuX3 作为一款功能强大的计算机辅助翻译(CAT)平台,不仅集成了多种机器翻译引擎,还支持译员进行高效的译后编辑工作。该平台提供了丰富的工具和功能,如翻译记忆库、术语库、对齐工具等,能帮助译员在保持翻译一致性的同时,提高翻译效率和准确性。探究基于 Déjà VuX3 平台的机器翻译与译后编辑教学模式,对于培养具备现代翻译技能的专业人才,推动翻译教学的创新与发展具有重要意义<sup>[2]</sup>。本文旨在探讨如何将机器翻译技术与译后编辑技能有效结合,在 Déjà VuX3 平台上构建一种高效、实用的教学模式。通过分析当前翻译教学的现状与挑战,结合机器翻译技术和译后编辑的理论与实践,提出了一种基于项目驱动、以学生为中心的教学模式。该模式注重培养学生的实际操作能力和批判性思维,通过模拟真实翻译项目环境,引导学生在机器翻译的基础上进行译后编辑实践,不断提升他们的翻译质量和效率。

## 二、Déjà VuX3 平台的功能与特点介绍

### (一) 翻译记忆库与术语库的应用

Déjà VuX3 平台的翻译记忆库是其核心功能之一,它允许

译者在翻译过程中复用之前的翻译内容,从而显著提高翻译效率。记忆库存储源语言和目标语言的对照句段,每个句段都包含丰富的元数据,如主题、客户、项目 ID 和时间戳等。这使得译者轻松找到并复用之前的翻译内容,确保术语和风格的一致性。术语库则是另一个重要工具,它用于存储和管理特定领域或行业的术语及其翻译<sup>[3]</sup>。通过术语库译者确保术语在整个翻译过程中的准确性和一致性。Déjà VuX3 的术语库支持多种语言,并允许用户添加、编辑和搜索术语条目。

### (二) 机器翻译引擎的集成与使用方法

Déjà VuX3 平台集成了多种机器翻译引擎,为译者提供了快速生成初步译文的能力。这些引擎根据源语言和目标语言自动进行翻译,虽然结果不是完美的,但它们为译者提供了一个起点,大大加速翻译过程<sup>[4]</sup>。在 Déjà VuX3 中使用机器翻译引擎非常简单。译者只需选择要翻译的文本,然后选择适当的机器翻译引擎进行翻译。平台会自动将源文本发送到选定的引擎,并将生成的译文插入到翻译编辑器中。

### (三) 译后编辑工具与功能展示

译后编辑是提高机器翻译质量的关键步骤。Déjà VuX3 平台提供了一系列译后编辑工具和功能,帮助译者对机器翻译的译文进行精细化的编辑和校对。这些工具包括拼写检查、语法检查、格式调整等,确保译文的准确性、流畅性和一致性<sup>[5]</sup>。Déjà VuX3 还支持多种文件格式的导入和导出,方便译者在不同平台和应用程序间进行数据交换和共享。平台还提供了丰富的快捷键操作和自定义设置选项,让译者能根据自己习惯和需求进行高效工作<sup>[6]</sup>。Déjà VuX3 平台通过其强大的翻译记忆库、术语库、机器翻译引擎以及译后编辑工具等功能,为译者提供了一个全面、高效的翻译工作环境<sup>[7]</sup>。这些功能和特点使得译者能够更快速、更准确地完成翻译任务,提高翻译质量和效率。

### 三、教学模式的构建与实施步骤

#### (一) 理论教学与实践操作的结合方式

在基于 Déjà VuX3 平台的机器翻译与译后编辑教学模式中,理论教学与实践操作的结合是至关重要的。通过系统的理论教学,向学生介绍机器翻译的基本原理、Déjà VuX3 平台的基本功能以及译后编辑的技巧和规范。结合实际操作,让学生在平台上进行真实的翻译与编辑实践,将理论知识转化为实际操作能力。这种理论与实践相结合的方式,不仅有助于学生更好地理解 and 掌握知识,还能提高他们的实际操作能力和解决问题的能力。

#### (二) 机器翻译与译后编辑的交替进行策略

在教学过程中采取机器翻译与译后编辑交替进行的策略。让学生使用 Déjà VuX3 平台的机器翻译功能,快速生成初步译文。引导学生对译文进行译后编辑,纠正机器翻译中的错误和不足,提高译文的质量和准确性。通过这种交替进行的策略,学生更好地理解机器翻译的优点和局限性,掌握译后编辑的技巧和方法,有助于培养学生的批判性思维和自主学习能力。

#### (三) 学生反馈与教师指导的互动机制

为确保教学模式的有效实施,需要建立学生反馈与教师指导的互动机制。鼓励学生在使用过程中积极反馈问题、分享经验和提出建议,这些反馈将作为改进教学模式的重要依据。教师应该及时回应学生的反馈,提供必要的指导和帮助。通过在线交流平台、课堂讨论或个别辅导等方式,教师与学生进行实时互动,解答疑问、解决问题并引导学生深入思考。这种互动机制既有助于激发学生的学习兴趣 and 积极性,提高他们的学习效果和满意度,也有助于教师及时了解学生的学习情况和需求,调整教学策略和方法,以达到更好教学效果。通过理论教学与实践操作的结合、机器翻译与译后编辑的交替进行策略以及学生反馈与教师指导的互动机制,构建并实施一个基于 Déjà VuX3 平台的机器翻译与译后编辑教学模式,旨在提高学生翻译能力和译后编辑技巧,为未来的翻译工作打下坚实的基础。

### 四、教学模式中的关键要素分析

在基于 Déjà VuX3 平台的机器翻译与译后编辑教学模式中,有几个关键要素对于教学的成功至关重要。以下是对这些要素的分析:

#### (一) 学生的主体地位与教师的主导作用

在教学过程中学生应该处于主体地位,积极参与翻译与编辑实践,发挥自己的主观能动性。教师应该尊重学生的主体地位,激发学生的学习兴趣 and 积极性,引导他们主动探索和解决问题。教师也需要发挥主导作用,为学生提供必要的理论指导和实践指导,确保教学的顺利进行。这种学生与教师之间的互动关系,有助于营造积极的学习氛围,提高教学效果。

#### (二) 机器翻译与译后编辑的平衡点把握

在教学模式中机器翻译与译后编辑是两个重要环节,但二者之间存在平衡点的问题。如果过分依赖机器翻译,会导致学生对

译文质量的忽视和翻译能力的下降;而如果过分强调译后编辑,又会增加学生的负担 and 降低教学效率。需要在教学过程中合理把握机器翻译与译后编辑的平衡点。具体来说,根据学生的实际情况和教学需求,适当调整机器翻译与译后编辑的比例 and 难度,让学生在掌握机器翻译技术的同时,也能提高译后编辑的能力。

#### (三) 教学评价与反馈机制的完善

教学评价是检验教学效果的重要手段,也是改进教学方法和提高教学质量的重要依据。在基于 Déjà VuX3 平台的教学模式中,需要建立完善的教学评价与反馈机制。采取多种方式进行评价,如学生自评、互评、教师评价等;也要注重评价的及时性和有效性,确保评价结果能够真实反映学生的学习情况 and 问题。要建立反馈机制,鼓励学生向教师反馈问题 and 建议,教师也要根据学生的反馈情况及时调整教学策略 and 方法。通过完善的教学评价与反馈机制,及时了解学生的学习情况 and 需求,提高教学效果 and 质量。学生主体地位与教师主导作用、机器翻译与译后编辑的平衡点把握以及教学评价与反馈机制的完善是基于 Déjà VuX3 平台的机器翻译与译后编辑教学模式中的关键要素。这些要素的合理把握 and 有效实施对于提高教学效果 and 质量具有重要意义。

### 五、结论

本研究聚焦于基于 Déjà VuX3 平台的机器翻译与译后编辑教学模式,通过深入探讨与实践应用,揭示了该模式在培养学生翻译技能和提升翻译效率方面的巨大潜力。Déjà VuX3 平台作为一个功能全面的计算机辅助翻译工具,不仅简化了翻译流程,而且通过集成机器翻译 and 译后编辑功能,显著提高了翻译的准确性和流畅性。该平台提供了一个实践环境,使学生能够在真实情境下锻炼自己的翻译 and 编辑技能,从而更好地适应未来职业发展的需求。通过实施基于 Déjà VuX3 的教学模式,学生不仅能够快速掌握机器翻译的基本操作,还能在译后编辑过程中培养细致入微的观察力和批判性思维。基于 Déjà VuX3 平台的机器翻译与译后编辑教学模式为翻译教育带来了新的机遇 and 挑战。

#### 参考文献:

- [1]王国柱.人工智能机器翻译场景下翻译权制度的重释[J].政法论丛,2023,(03):79-89.
- [2]胡家敏,冷冰冰.MTPE 模式下科技文本典型翻译错误的归类与分析[J].中国科技翻译,2023,36(01):23-26.
- [3]周兴华,李懿洋.计算机辅助翻译软件的译后编辑功能探究[J].北京第二外国语学院学报,2021,43(05):52-65.

课题:2022 年四川省翻译协会产教研融合发展项目课题:基于 Déjà Vu X3 平台的机器翻译与译后编辑教学模式探究(编号:22CJRH11004);2023 年度成都文理学院校级教育教学改革项目:基于 Déjà Vu X3 机辅平台的《计算机辅助翻译》课程项目驱动教学模式改革研究(编号:JGB202312),2023 年度成都文理学院校级科研项目:基于 Déjà Vu X3 机辅翻译实验室的笔译实训模式研究(编号:WLYB202366)